

“LA MUJER DE RABI YOSÉ”. COMENTARIO LINGÜÍSTICO DEL  
TEXTO ARAMEO DE GnR 17,3

“Rabbi Yose’s wife”. Linguistic commentary  
on the Aramaic text of GnR 17,3

JOAN FERRER  
*Universidad de Gerona*

BIBLID [0544-408X.(2000) 49; pp.75-85 ]

**Resumen:** El artículo consiste en una traducción y un comentario lingüístico detallado de la lengua aramea de Génesis Rabba 17,3 en comparación con los textos targúmicos de la guenizá del Cairo, que pertenecen a este mismo estadio de la lengua – el dialecto judío palestinese del arameo tardío- y con los textos literarios (textos arameos bíblicos y de los targumes Ónquelos y Jonatán) de la etapa anterior de la historia de la lengua –el arameo medio-. El trabajo ha permitido detectar un conjunto de características poco conocidas –de carácter fonológico, morfológico, sintáctico y léxico- específicas del dialecto arameo judío, palestinese, llamado por Kutscher “araméo galileo” y por Sokoloff “araméo judío palestinese”.

**Abstract:** This article is a study of the characteristics –phonology, morphology, syntax and lexic- of an Aramaic text of Genesis Rabbah 17,3. A comparison of this Aramaic text with the tagumic texts of the Cairo Genizah and with the text of Onqelos and Jonathan Targums reveals very interesting features of this Aramaic dialect (Jewish Palestinian Aramaic, Sokoloff or Galilean Aramaic, Kutscher).

**Palabras clave:** Arameo galileo. Arameo judío palestinese. Génesis Rabba.

**Key Words:** Jewish Palestinian Aramaic. Galilean Aramaic. Genesis Rabba.

*Al P. Antonio Torres*

*1. La obra*

Génesis Rabba es el primer comentario sistemático realizado por la tradición judía del primer libro de la Torah. GnR es una obra compuesta, redactada por etapas, que se completó alrededor del año 400 E.C. Un análisis literario del texto muestra que la tradición actuó a modo de aluvión, es decir, fue añadiendo comentarios rabínicos que procedían de contextos diversos –a veces sin ninguna relación aparente con el verso del Génesis comentado– a textos que constituyen una buena exégesis del texto

bíblico (Strack-Stemberger, 1988: 372-381; Neusner, 1998: 101-105; Vegas, 1994: 15-50).

## 2. *Las lenguas*

GnR está redactada fundamentalmente en hebreo rabínico (Sokoloff, 1969 y 1982), pero contiene fragmentos, generalmente breves, escritos en lengua aramea. Estos fragmentos fueron recogidos, a partir de la edición de Theodor-Albeck por Hugo Odeberg, que los transcribió, pero no los tradujo, y redactó una gramática, que hoy necesita ser completamente revisada (Kutscher, 1971: 271).

La lengua aramea de GnR pertenece al dialecto arameo judío de Palestina (Sokoloff, 1990:3), llamada también arameo galilaico (Kutscher, 1971: 270; Ribera 1994:7). El arameo judío-palestinense es el dialecto del período tardío del arameo, hablado y escrito principalmente por los judíos de Palestina durante el período bizantino, que se extiende desde el siglo III E.C. hasta la conquista árabe de Israel del siglo VII E.C., y algún tiempo posterior. Comprende el período de los rabinos amoraítas y de los gaones. Los textos conservados en este dialecto arameo son los siguiente: algunas inscripciones conservadas en las sinagogas de Israel; los targumes del Pentateuco (fragmentos targúmicos palestinenses encontrados en la guenizá del Cairo; el targum Neófiti y el targum fragmentario); los midrases palestinenses editados durante los siglos V y VI E.C. que contienen discusiones rabínicas sobre el sentido de los textos de la Escritura (los más importantes de estos midrases son GnR (*Bereshit Rabba*), LvR (*Vayyikra Rabba*) y *Pesikta de Rav Kahana* (sobre las lecturas del Pentateuco que se han de leer los días de fiesta y los sábados más significativos durante el año); el Talmud palestinense (editado en el siglo V en Tiberias y Cesarea; contiene las discusiones de los amoraítas de Israel sobre los treinta y nueve tratados de la Misná); la literatura halákica conservada en forma fragmentaria en la guenizá del Cairo; algunos poemas anónimos de la guenizá del Cairo; papiros egipcios fragmentarios del siglo V de la E.C.; textos mágicos (amuletos) encontrados en Israel o conservados entre dos documentos del Cairo; documentos matrimoniales (*ketubbot*) del período árabe conservados principalmente en la guenizá del Cairo; notas masoréticas arameas que acompañan el texto bíblico tiberiense de la Biblia.

El estudio de cualquier texto dialectal arameo supone siempre un desafío para todo lingüista. Determinar la existencia de un dialecto supone

poder establecer un conjunto de isoglosas coincidentes en un conjunto de textos de un período histórico determinado y en un ámbito geográfico concreto. La dialectología de lenguas desaparecidas hace muchos siglos presenta muchos problemas. En el caso del arameo dos problemas convierten el estudio de un texto antiguo en un problema de gran complejidad: por una parte la mayoría de los textos no están vocalizados, de modo que la pronunciación originaria de un texto sólo puede conocerse por analogía con otras formas dialectales de pronunciación bien atestiguada; por otra parte, esta reconstrucción deja siempre un margen considerable de duda sobre el carácter genuino de una determinada forma dialectal; por otra parte la ortografía de los textos arameos es muy fluctuante, de modo que el lingüista puede interpretar como variantes lingüísticas palabras que son simples variantes ortográficas de un mismo fenómeno lingüístico. El mejor estudio lingüístico disponible de la lengua de este dialecto es el realizado por S.E. Fassberg (1990) sobre la lengua de los fragmentos del targum palestinese conservada en los manuscritos de la guenizá del Cairo. Estos textos están vocalizados por escribas judíos que en principio parece que estaban familiarizados con una tradición de pronunciación genuina del dialecto arameo judío de Palestina.

### 3. *El texto*

El fragmento arameo que hemos escogido se encuentra recogido en GnR 17,3 que comenta la historia de la mujer de rabí Yosé ha-Gelili en el contexto del comentario del texto bíblico de Génesis 2,18. Rabí Yosé es un tannaíta de la cuarta generación (110-135 E.C.) (Hyman, 1910: 738-740; Steinsaltz, 1994: 31). La tradición que recoge GnR 17,3 se encuentra también en TJ *Ketubbot* 11,2, 55a y en LvR 34,14.

En la edición del texto seguimos a Odeberg (1939: 20), que, a su vez, parte de la edición de Theodor-Albeck. Editamos sólo el texto arameo. Entre paréntesis cuadrados [] transcribimos los fragmentos hebreos necesarios para la comprensión del texto. El hecho de que el texto presente mezclados una tradición transmitida en lengua aramea atribuida a un rabino palestinese antiguo dentro de un texto redactado en su mayor parte en hebreo refuerza la probabilidad de que se trate de una tradición antigua. Entre paréntesis () numeramos los fragmentos arameos separados por signos de puntuación a fin de facilitar las referencias al texto en el comentario posterior.

[אעשה לו עזר כנגדו. אם זכה עזר. ואם לאו כנגדו. א"ר יהושע בר נחמיה אם זכה. כאשתו של ר' חנינא בר חכינאי. ואם לאו כאשתו של ר' יוסי הגלילי] (1) ר' יוסי הוה ליה אנתתא בישא. (2) והוות ברתא דאחתי. (3) והוות בויא ליה קדם תלמידיו. (4) אמרין תלמידיו. (5) שבקא להדא אנתתא בישא דליתא מיקרך. (6) אמר להון פורנא רב עלי. (7) לית בידי מה אשבוק לה. (8) חד זמן הוון יתבין פשטין הוא וראב"ע. (9) מן דחסלין. (10) א"ל משגח רבי ואנן סלקין בביתא. (11) א"ל אין. (12) סליק. (13) כי סליק אמכת לאפה ונפקת לה. (14) צפה בההיא קדרה. (15) א"ל אית בההיא קדירה כלום. (16) א"ל אית פרפריין. (17) אזל גליתה ואשכח פרגיין. (18) ידע ראב"ע מה הוא שמע. (19) יתבון להון אכלין. (20) א"ל רבי לא אמרת אלא פרפריין והא אשכחנן בגוה פרגיין. (21) א"ל [מעשה נסים הן]. (22) מן דחסלין א"ל ר' שבוקא ההיא אנתתא מינך. (23) דלית היא עבדא ליקרתך. (24) א"ל פורנא רב עלי ולית בי מה אשבוק לה. (25) א"ל אנן יהבין לה פורנא ושבקית מינך. (26) עבדון ליה כן. (27) פסק לה פורנא. (28) ושבקיתה מיניה. (29) ואסבון יתיה אתתא אחרא טבא מינה. (30) גרמון חובין דההיא איתתא ואזלת ואתנסבת לסנטרין דקרתא. (31) לבתר יומין אתון יסורין עליה ואיתעוור. (32) והוות ציירת בידיה ומחורא ליה על שקקיא דקרתא. (33) כיון דהות מטיא בשקקיא דר"י [ה"ג]. (34) הות קיימא לה וחזרה לאחורה. (35) מן דהוה ההוא גברא חכים קרתא. (36) א"ל למה את לא מובלת לי לשכונתיה דר"י [ה"ג]. (37) דאנא שמע דהוא עביד מצוה. (38) אמרה ליה משבקתיה אנא. (39) ולית בי חמייה סבר אפוי. (40) חד זמן אתון קריין בשכונתיה דר' יוסי [הגלילי...].<sup>1</sup> (41) שרי חבט עלה והוות קלדון

1. Sigue un fragmento de texto en hebreo que no transcribimos.

מתבזיין בכל קרתה. (42) אדיק ר' יוסי [הגלילי...<sup>2</sup>]  
 וחמאתון מתבזיין בגו שקקיה נסאתון ויהב  
 יתהון בחד ביתא מן דידיה והווה מפרנס יתהון  
 כל ימי חייהון על שום [ומבשרך לא תתעלם  
 (ישעיה נח ז):

#### 4. Traducción<sup>3</sup>

[*Le haré una ayuda contra él* (Gn 2,18). Si es afortunado, (ella es) una ayuda. Y si no (lo es, ella es) «contra él». Dijo rabí Yehosúa bar Nejemyah: Si es afortunado (ella es) como la mujer de rabí Jananya bar Jakinay; si no, (ella es) como la mujer de rabí Yosé [ha-Gelili].

(1) Rabí Yosé tenía una mujer mala. (2) Y era la hija de su hermana. (3) Y le trataba con desprecio delante de sus discípulos. (4) Dicen sus discípulos: (5) Divórciate de esta mujer mala que no tiene [consideración] de tu honor. (6) Les dijo: —La dote es grande sobre mí. (7) No hay en mí mano con qué me divorciaré de ella. (8) Una vez estaban sentados explicando (un texto) él y rabí Elazar ben Azaryah. (9) Después de acabar (10) le dice: —Concédeme tu atención, rabí, y nosotros subimos a tu casa. (11) Le dice: —Sí. (12) Subió. (13) Así que subió (ella) bajó la cara y salió. (14) Miró aquel pote. (15) Le dijo: —¿Hay en aquel pote algo? (16) Le dijo: —Hay guisado. (17) Fue, lo abrió y encontró polluelos. (18) Conoció rabí Elazar ben Azaryah lo que había oído. (19) Se sentaron (y) comen. (20) Le dijo: —Rabí, no dijo (que) sólo (había) guisado, y aquí hemos encontrado en su interior polluelos. (21) Le dijo: [—Son milagros.] (22) Después de acabar le dijo: —Rabí, divorcia esta mujer de ti. (23) Que no es ella sirvienta para tu honor. (24) Le dijo: —La dote es grande sobre mí y no hay en mí con qué me divorciaré de ella. (25) Le dijo: —Nosotros le damos la dote y ella se divorcia de ti. (26) Hicieron para él de esta manera. (27) Asignó a ella la dote (28) y él divorció a ella de él. (29) Y hicieron que se casase con otra mujer mejor que ella.

2. Sigue un fragmento de texto en hebreo que no transcribimos.

3. Nuestra traducción es literal, muy ceñida al texto arameo y completamente independiente de la versión del profesor Luis Vegas Montaner (1994: 204-206). El libro del Dr. Vegas es magnífico como traducción de un texto muy complejo como es GnR, pero nuestra versión tiene como objetivo servir de complemento a un comentario lingüístico de un texto arameo dialectal que presenta muchas dificultades lingüísticas.

(30) Causaron las culpas de aquella mujer que ella fue y se casó con el guardia de la ciudad. (31) Después de (algunos) días vinieron sufrimientos sobre él y se volvió ciego. (32) Y ella le cogía de su mano y daba la vuelta con él por las calles de la ciudad. (33) Cuando llegaba a las calles de rabí Yosé [ha-Gelili] (34) ella estaba y se volvía atrás.

(35) Después aquel hombre (fue) conocedor de la ciudad. (36) Le dijo: —¿Por qué tú no me llevas al barro de rabí Yosé [ha-Gelili]? (37) Que yo oigo que él hace caridad. (38) Ella le dice: —Yo soy su divorciada (39) y yo no tengo que ver su cara. (40) Una vez llegaron a la ciudad, al barrio de rabí Yosé [ha-Gelili ...]. (41) Y comenzó a pegarla y fue la voz de ellos tratándose con desprecio por toda la ciudad. (42) Miró rabí Yosé [ha-Gelili ...] y los vio tratándose con desprecio por las calles y los cogió y les dio una casa de él y les mantuvo todos los días de sus vidas, por causa del (versículo que dice): *y de tu carne no te esconderás* (Isaías 58,7).

### 5. Comentario

La vocalización de las palabras arameas del texto de GnR que damos en el comentario está establecida por analogía con otras formas de la lengua aramea de este período documentadas en textos vocalizados de la guenizá (Fassberg, 1990); de todos modos hay que tener en cuenta que no en todos los casos se pueden establecer analogías por lo que hay que contar con un un margen de incertidumbre en nuestras vocalizaciones.

§ 1. אַנְתָּא, ‘mujer’ debe ser la vocalización correspondiente a esta palabra. Los textos vocalizados de este período registran אַתָּא (Sokoloff 1990, 56). En los textos del targum Ónquelos —según la edición de Sabioneta de 1557— encontramos אַתָּא. El cambio i > e constituye una característica fonológica de la lengua aramea de este período.

La consonante /n/ etimológica de esta palabra se encuentra todas las veces que aparece en nuestro texto. En los textos targúmicos de la guenizá del Cairo, que reflejan la lengua aramea de este período, la /n/ aparece en 10 ejemplos (אנתתה ms. E: Gn 39,9) y en 21 casos la /n/ se asimila completamente (אנתתה ms. Cd: Gn 38,20) (Fassberg, 1990: 68).

§ 3. יְהִי־בְיָזִיָּה: el participio seguido de las formas conjugadas de הוּה (perfecto, imperfecto e imperativo) se usa para indicar repetición o duración. Este fenómeno, que aparece ya en arameo bíblico (Rosenthal, 1974: 55; Koehler-Baumgartner, 2000: 1859), se hace más frecuente en el arameo del targum Ónquelos y Jonatán (Kasovsky, 1986: 138-148) y es

característico del arameo judío palestinese (Kutscher, 1971: 273; Odeberg, 1939: 19-20; Fassberg, 1990: 170).

§ 5. שְׁבִקָא: imperativo sg.m. En los fragmentos del targum palestinese de la guenizá sólo se encuentran verbos con vocal /a/ en el imperfecto-imperativo cuando la tercera consonante radical es /ʕ/ o /r/ (Fassberg, 1990: 172-173). Esta vocalización es una característica de nuestro texto.

§ 5. מִיִּקְרֶה: la /n/ de la preposición /men/ generalmente no se asimila a la palabra siguiente (cf. § 22 y 35 de nuestro texto), pero encontramos excepciones, como este caso. Este mismo fenómeno aparece en los textos del targum palestinese de la guenizá (Fassberg, 1990: 68).

§ 6. פִּוּרְנָא: ‘dote’ es un préstamo lingüístico del griego φερσνή. En los textos arameos de este período lingüístico aparece escrito פִּוּרְנָה y פִּוּרְנָה (Sokoloff, 1990: 448).

§ 6. אֶשְׁבִּיק: esta forma del futuro en /o/ contrasta con la vocalización en /a/ del imperativo que hemos comentado en el § 5.

§ 8. Es interesante notar la estructura הוּהּ + participio + participio: הוּוּן יִתְבִּין פְּשֻׁטִין ‘estaban sentados explicando (el sentido de un texto)’.

§ 10. El pronombre personal de primera persona del plural אֲנִי contrasta con la forma אֲנִיִּנְא (variante אֲנִיִּנְהָ) del arameo bíblico (Koehler-Baumgartner, 2000: 1818) y אֲנִיִּנְא (אֲנִיִּנְא) del targum Ónquelos (Kasovsky, 1986, vol II: 2). Este pronombre es característico del dialecto arameo judío palestinese.

§ 12. סְלִיק: 3 sg.m. del perfecto. En los textos del targum palestinese de la guenizá del Cairo encontramos formas como וִרְחִלוּ ms. Cd: Gn 43,18 y וִקְרִיבוּ ms. Cd: Gn 47,29 (Fassberg, 1990: 173). Es interesante observar que /e/ es representada gráficamente una vez con la י- como en nuestro texto- y otra vez sin ella.

§ 13. וְנִפְקַת: ha de ser la vocalización correspondiente a esta forma de la 3 f.sg (cf. en el targum de la guenizá: וְנִפְקַת - ms. Cd: Gn 38,25; וְנִפְקַת ms. Cd: Gn 38,19) (Fassberg, 1990: 175), que contrasta con la forma וְנִפְקַת Dn 2,13 y con וְנִפְקַת del targum Ónquelos Nm 16,35 y Gn 24,15.45.

§ 13. Es interesante notar el uso de la partícula ל en este párrafo de nuestro texto: a) אֲמַכַּת לְאַפָּה ‘bajó la cara’: verbo (afel 3 f.sg. perfecto de la √ מכר) + ל + objeto directo determinado (Kutscher, 1971: 273).

b) וְנִפְקַת לָהּ ‘salió’, la partícula ל + sufijo pronominal es usada pleonásticamente. Es una característica lingüística de la lengua aramea de este período (Odeberg, 1939: 89) que aparece especialmente con verbos

que indican descanso o movimiento. En el § 19 יָתְבוּן לְהוֹן ‘se sentaron’; § 34 קָיְמָא לֵהּ ‘ella estaba’.

§ 14. צָפָה: perfecto 3 m.sg. √ צִפִּי ‘mirar, ver’. La terminación de estos verbos III-y testimoniada en los fragmentos targúmicos del Cairo es también /-a/ en la conjugación fuerte y /-i/ en las conjugaciones derivadas (Fassberg, 1990: 188).

§ 14. El demostrativo /hahi/ precedido o siguiendo al nombre determinado se encuentra también en los targumes de la guenizá (Fasberg, 1990: 121). El arameo bíblico conoce como equivalente /dak/ y /dillen) y el targum Ónquelos ya usa /hahi/.

§ 16. פֶּרְפִּירִין: n.f.pl. Sokoloff (1990: 450) lo interpreta en el sentido de ‘a type of food dish’, que nosotros hemos traducido por ‘guisado’.

§ 17. גִּלִּיתָהּ: podría ser la forma de la 3 m.sg. perfecto √ גִּלִּי ‘revelar, descubrir’ + la partícula de acusativo תִּי sufijada (cf. Odeberg, 1939: 40-41).

§ 19. Es interesante notar un fenómeno de *consecutio temporum* singular: perfecto 3 m.pl. (significando una acción en el pasado, terminada o no) + participio pl.m. (significando una acción en el presente).

§ 20. אָמַרְתָּ: 3 f.sg. perfecto en contraposición a אָמַרְתָּ del arameo bíblico (Dn 5,10) y a אָמַרְתָּ en el targum Ónquelos de Gn 16,13.

§ 20. אֲשַׁכְּחֶנּוּ: afel perfecto 1 pl. de √ שָׁחַח. La forma de la 1 pl. del perfecto terminada en /-nan/ se distingue de la forma equivalente en arameo bíblico y en el targum Ónquelos que termina en /-na/: אֲשַׁכְּחֶנָּא targum Ónquelos de Gn 26,32.

§ 22. שְׁבוּקָא: esta forma del imperativo sg.m. contrasta con la que hemos encontrado en el § 5 y con el paradigma de imperativo de los textos targúmicos de la guenizá /qətol/ (Fassberg, 1990: 175).

§ 25. וְשִׁבְקִיתִי: el texto actual de GnR presenta un problema que parece irresoluble. Por el contexto parece que esta forma verbal tendría que ser una 3f.sg. del perfecto peal o pael de √ שָׁבַק ‘ella se divorcia de ti (מִיָּנִי)’. El paradigma del verbo da una forma /qatlat/ (3 f.sg. peal) o /qattəlat/ (3 f.sg. pael); pero la vocal /a/ parece que resulta incompatible con la consonante ‘ que encontramos en la edición de GnR.

§ 26. עֲבָדוּן: 3 m.pl. perfecto. Las formas de la guenizá del Cairo del targum palestinese presentan ejemplos de terminación /-u/ y /-un/ (y /-on/ en los verbos III-w/y’) en la 3 m.pl. del perfecto (Fassberg, 1990:



165). El arameo bíblico y el del targum Ónquelos y Jonatán no presenta esta terminación /-n/.

§ 28. וְשָׁבַקְתָּהּ: 3 m.sg. del perfecto con la partícula de acusativo יָהּ sufijada.

§ 29. וְאַסְבִּין: afel 3 m.pl. perfecto de נָסַב.

§ 29. Es interesante notar la forma del comparativo טָבָא מִיְנָה ‘mejor que ella/aquella (otra mujer)’ (Odeberg, 1939: 84).

§ 30. En esta narración de características arcaicas hay un claro predominio de la parataxis: וְאַיִלַת וְאַתְנַסְבַת ‘y ella fue y ella se casó’.

§ 30. סְנַטְרִין: es un plural de סְנַטְר ‘guardia’, palabra de aspecto extranjero pero de etimología dudosa (Sokoloff, 1990: 382). No se ve por qué razón nuestro texto usa el plural cuando el contexto exige un singular.

§ 32. וְהָיוּת צִיָּרַת: perfecto de הוּה + participio de צוּר, que parece que tendría que ser צִיָּרָה (participio peal femenino). La forma que encontramos en nuestro texto –que parece ser la forma afel participio constructo– debe ser una construcción idiomática atraída por la preposición siguiente.

§ 34. La construcción sintáctica de este párrafo es interesante: perfecto הוּה + participio + ל + sufijo pronominal pleonástico + participio + ל + adverbio. El segundo participio tiene el mismo valor temporal que הוּה + participio, que le precede.

§ 35. מוּבְלַת: participio fem. constructo afel de יָבַל.

§ 35. לְשִׁכּוּנְתָהּ דְרִי: la construcción nombre + sufijo pronominal proléptico + ד + nombre es muy característica de la sintaxis del arameo de este estado lingüístico para expresar la relación de genitivo (Fassberg, 1990: 251).

§ 39. אַפּוּי: ‘su cara’. La forma del sufijo posesivo de 3 m.sg. con nombres en m. pl. y dual de nuestro texto, coincide con la forma /-oy/ de los fragmentos targúmicos del Cairo y contrasta con la forma /-ohi/ del arameo bíblico y del targum Ónquelos.

§ 41. שָׁרִי חָבַט: ‘comenzó + pegó’ > ‘comenzó a pegarla’. Es interesante notar la yuxtaposición de los dos perfectos verbales para indicar una sola acción real.

§ 41. הָיוּת קְלָהוּן מִתְבִּיִין: constituye una construcción muy singular: perfecto הוּה 3 f.sg. + n.m. + sufijo 3 m.pl. + participio etpaal m.pl.

§ 42. אַרְיִיק: afel 3 sg.m. רָ דוּק ‘mirar’.

§ 42. נִסְאָאוּן וְחָמְאוּן: se trata del perfecto 3 m.sg. de los verbos חָמַי ‘ver’ y נָסַי ‘coger’ que modifican la III-y en /a/ y añaden una /t/ (resto de la

partícula ׀) antes de los pronombres sufijos añadidos a los verbos. Los fragmentos targúmicos del Cairo sólo conocen un caso de un pronombre sufijado a un verbo, ya que en la lengua aramea de estas traducciones targúmicas los pronombres complementos de un verbo son siempre expresados por pronombres independientes (Fassberg, 1990: 119). En el arameo de GnR los pronombres sufijados al verbo alternan con las formas pronominales sufijadas a la partícula ׀ (en este mismo párrafo, a continuación de las formas sufijadas tenemos dos casos de este tipo:

והוּוּה מִפְרַנְס יתְהוּן ו ויהב יתְהוּן .

### 6. Conclusión

El estudio detallado de la lengua aramea de GnR 17,3 en comparación especialmente con la de los textos targúmicos conservados en la guenizá del Cairo, que pertenecen a este mismo estadio de la lengua –el dialecto judío palestinese del arameo tardío– y con los textos literarios (textos arameos bíblicos y de los targumes Ónquelos y Jonatán) de la etapa anterior de la historia de la lengua –el arameo medio– nos ha permitido detectar un conjunto de características fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas de interés, específicas del dialecto arameo judío palestinese. En detalle el dialecto llamado por Kutscher ‘araméo galileo’ y por Sokoloff ‘araméo judío palestinese’ resulta poco conocido. El análisis paciente de sus textos nos permitirá acceder a un conocimiento cada vez mayor de esta lengua fascinante.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- FASSBERG, STEVEN E. 1990: *A Grammar of the Palestinian Targum Fragments from the Cairo Genizah*. Atlanta: Scholars Press.
- HYMAN, AARON 1910: *Toldot Tannaim ve'Amoraim*. London: Express.
- KASOVSKY, HAYIM JEHOŠUA 1986: *Ozar Leshon Targum Onkelos. Concordance. Based on the version of the Targum Onkelos in the Pentateuch of editio sabioneta anno 1557*. 2 vols. Jerusalem: The Magnes Press.
- KOEHLER, LUDWIG – BAUMGARTNER, WALTER 2000: *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Vol. V: Aramaic. Leiden: Brill.
- KUTSCHER, E.Y. 1971: «Aramaic». *Encyclopaedia Judaica* 3: 260-287.
- NEUSNER, JACOB 1998: *Invitation to Midrash. The Workings of Rabbinic Bible Interpretation*. Atlanta, Georgia: Scholars Press.
- ODEBERG, HUGO 1939: *The Aramaic Portions of Bereshit Rabba with Grammar of Galilaeen Aramaic*. 2 vols. Lund: C.W.K.Gleerup.

- RIBERA-FLORIT, JOSEP 1994: *Manual de gramática aramea. Arameo clásico (oficial)*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- ROSENTHAL, FRANZ 1974: *A Grammar of Biblical Aramaic*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- SOKOLOFF, MICHAEL 1969: «The Hebrew of Bereshit Rabba According to Ms Vat. Ebr. 81». *Leshonenu* 33(1969) 25-42; 135-149; 270-279 (heb.).
- 1982: *The Geniza Fragments of Bereshit Rabba*. Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities.
- 1990: *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*. Bar Ilan: University Press.
- STEINSALTZ (EVEN ISRAEL), ADIN 1994: *Le Talmud. L'Édition Steinsaltz. Guide et lexiques*. Jérusalem: Institut Israélien des Publications Talmudiques – JCLattès.
- STRACK, H.L. – STEMBERGER, G. 1988: *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica*. Valencia: Institución San Jerónimo.
- THEODOR, J. – ALBECK, CH. 1912-1929: *Bereschit Rabba mit kritischem Apparat und Kommentar*. Berlín.
- VEGAS MONTANER, LUIS 1994: *Génesis Rabbah I. (Génesis 1-11). Comentario midrásico al libro del Génesis*. Estella: Verbo Divino.